

938 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIII. GP

6. 11. 1973

Regierungsvorlage

**PROTOCOLE PORTANT
MODIFICATION DE LA
CONVENTION POUR
L'UNIFICATION DE
CERTAINES REGLES
EN MATIERE D'ASSIS-
TANCE ET DE SAU-
VETAGE MARITIMES
SIGNED A BRUXELLES
LE 23 SEPTEMBRE 1910**

Les Parties Contractantes,

Considérant qu'il est souhai-
table d'amender la Convention
pour l'unification de certaines
règles en matière d'assistance et
de sauvetage maritimes, signée
à Bruxelles le 23 septembre 1910.

Sont convenues des disposi-
tions suivantes :

Article 1

L'article 14 de la Convention
pour l'unification de certaines
règles en matière d'assistance et
de sauvetage maritimes, signée
à Bruxelles le 23 septembre 1910,
est remplacé par les dispositions
suivantes :

« Les dispositions de la pré-
sente Convention s'appliquent
aussi aux services d'assistance
ou de sauvetage rendus par ou
à un bâtiment de guerre ou un
navire d'Etat ou un navire
exploité ou affrété par un Etat
ou une personne de droit public.

**PROTOCOL TO AMEND
THE CONVENTION
FOR THE UNIFICATION
OF CERTAIN RULES OF
LAW RELATING TO
ASSISTANCE AND SAL-
VAGE AT SEA SIGNED
AT BRUSSELES ON
23rd SEPTEMBER 1910**

The Contracting Parties,

Considering that it is desi-
rable to amend the Convention
for the unification of certain
rules of law relating to assis-
tance and salvage at sea, signed
at Brussels on 23rd September
1910.

Have agreed as follows:

Article 1

Article 14 of the Convention
for the unification of certain
rules of law relating to assis-
tance and salvage at sea, signed
at Brussels on 23rd September
1910, shall be replaced by the
following:

"The provisions of this Con-
vention shall also apply to
assistance or salvage services
rendered by or to a ship of war
or any other ship owned, oper-
ated or chartered by a State or
Public Authority.

**PROTOKOLL ZUR
ÄNDERUNG DES AM
23. SEPTEMBER 1910 IN
BRÜSSEL UNTER-
ZEICHNETEN ÜBER-
EINKOMMENS ZUR
EINHEITLICHEN FEST-
STELLUNG BESTIMM-
TER REGELN ÜBER
HILFELEISTUNG UND
BERGUNG IN SEENOT**

Die Vertragsparteien,

in der Erwägung, daß es
wünschenswert ist, das am
23. September 1910 in Brüssel
unterzeichnete Übereinkommen
zur einheitlichen Feststellung
bestimmter Regeln über Hilfe-
leistung und Bergung in Seenot
zu ändern,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Artikel 14 des am 23. Septem-
ber 1910 in Brüssel unterzeich-
neten Übereinkommens zur ein-
heitlichen Feststellung bestimm-
ter Regeln über Hilfeleistung
und Bergung in Seenot wird
durch folgende Bestimmungen
ersetzt:

„Dieses Übereinkommen fin-
det auch auf Hilfeleistungs- oder
Bergungsdienste Anwendung,
die von einem Kriegsschiff oder
einem Staatsschiff oder einem
von einem Staat oder von einer
Körperschaft des öffentlichen
Rechts betriebenen oder gechar-
terten Schiff oder für ein solches
Schiff geleistet werden.

Les actions contre un Etat pour services d'assistance ou de sauvetage rendus à un bâtiment de guerre ou à un navire exclusivement affecté, lors de l'événement ou de l'introduction de l'instance, à un service public non commercial, ne seront portées que devant les tribunaux de cet Etat.

Chaque Haute Partie Contractante se réserve le droit de déterminer si, et dans quelle mesure, l'article 11 sera rendu applicable aux navires visés au deuxième alinéa du présent article.»

Article 2

Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Etats qui, avant le 27 mai 1967, ont ratifié la Convention ou qui y ont adhéré ainsi qu'à tout Etat représenté à la douzième session de la Conférence diplomatique de Droit maritime.

Article 3

1. Le présent Protocole sera ratifié.
2. La ratification du présent Protocole par un Etat qui n'est pas partie à la Convention emporte adhésion à la Convention.
3. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge.

Article 4

1. Le présent Protocole entrera en vigueur un mois après la date du dépôt de cinq instruments de ratification.
2. Pour chaque Etat signataire ratifiant le Protocole après le cinquième dépôt, le présent Protocole entrera en vigueur un mois après la date du dépôt de son instrument de ratification.

A claim against a State for assistance or salvage services rendered to a ship of war or other ship which is, either at the time of the event or when the claim is brought, appropriated exclusively to public non commercial service, shall be brought only before the Courts of such State.

Any High Contracting Party shall have the right to determine whether and to what extent Article 11 shall apply to ships coming within the terms of the second paragraph of this Article."

Article 2

This Protocol shall be open for signature by the States which have ratified the Convention or which have adhered thereto before the 27th May 1967, and by any State represented at the twelfth session of the Diplomatic Conference on Maritime Law.

Article 3

1. This Protocol shall be ratified.
2. Ratification of this Protocol by any State which is not a Party to the Convention shall have the effect of accession to the Convention.
3. The instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government.

Article 4

1. This Protocol shall come into force one month after the deposit of five instruments of ratification.
2. This Protocol shall come into force, in respect of each signatory State which ratifies it after the deposit of the fifth instrument of ratification, one month after the date of deposit of the instrument of ratification of that State.

Ansprüche gegen einen Staat wegen Hilfeleistungs- oder Bergungsdiensten, die einem Kriegsschiff oder einem Schiff geleistet werden, das bei Eintritt des Ereignisses oder Geltendmachung des Anspruches ausschließlich für einen öffentlichen Dienst und nicht für Handelszwecke bestimmt war, können nur vor den Gerichten dieses Staates geltend gemacht werden.

Jede hohe Vertragspartei hat das Recht zu bestimmen, ob und in welchem Umfang Artikel 11 auf die in Absatz 2 bezeichneten Schiffe Anwendung finden soll."

Artikel 2

Dieses Protokoll liegt für die Staaten, die das Übereinkommen vor dem 27. Mai 1967 ratifiziert haben oder ihm beigetreten sind, sowie für jeden auf der zwölften Tagung der Diplomatischen Seerechtskonferenz vertretenen Staat zur Unterzeichnung auf.

Artikel 3

- (1) Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation.
- (2) Die Ratifikation dieses Protokolls durch einen Staat, der nicht Vertragspartei des Übereinkommens ist, bewirkt den Beitritt zu dem Übereinkommen.
- (3) Die Ratifikationsurkunden werden bei der belgischen Regierung hinterlegt.

Artikel 4

- (1) Dieses Protokoll tritt einen Monat nach Hinterlegung von fünf Ratifikationsurkunden in Kraft.
- (2) Für jeden Unterzeichnerstaat, der das Protokoll nach Hinterlegung der fünften Ratifikationsurkunde ratifiziert, tritt es einen Monat nach Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde in Kraft.

Article 5

1. Les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées, non représentés à la douzième session de la Conférence diplomatique de Droit maritime, pourront adhérer au présent Protocole.
2. L'adhésion au présent Protocole emporte adhésion à la Convention.
3. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement belge.
4. Le Protocole entrera en vigueur pour l'Etat adhérent un mois après la date du dépôt de son instrument d'adhésion, mais pas avant la date d'entrée en vigueur du Protocole telle qu'elle est fixée à l'article 4 (1).

Article 5

1. States, Members of the United Nations or Members of the specialized agencies, not represented at the twelfth session of the Diplomatic Conference on Maritime Law, may accede to this Protocol.
2. Accession to this Protocol shall have the effect of accession to the Convention.
3. The instruments of accession shall be deposited with the Belgian Government.
4. The Protocol shall come into force in respect of the acceding State one month after the date of deposit of the instrument of accession of that State, but not before the date of entry into force of the Protocol as established by Article 4 (1).

Artikel 5

- (1) Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen oder ihrer Spezialorganisationen, die auf der zwölften Tagung der Diplomatischen Seerechtskonferenz nicht vertreten waren, können diesem Protokoll beitreten.
- (2) Der Beitritt zu diesem Protokoll bewirkt den Beitritt zu dem Übereinkommen.
- (3) Die Beitrittsurkunden werden bei der belgischen Regierung hinterlegt.
- (4) Das Protokoll tritt für den beitretenden Staat einen Monat nach Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde in Kraft, jedoch nicht vor dem Inkrafttreten des Protokolls nach Artikel 4 Absatz 1.

Article 6

1. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer le présent Protocole par notification au Gouvernement belge.
2. Cette dénonciation emportera dénonciation de la Convention.
3. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par le Gouvernement belge.

Article 6

1. Any Contracting State may denounce this Protocol by notification to the Belgian Government.
2. This denunciation shall have the effect of denunciation of the Convention.
3. The denunciation shall take effect one year after the date on which the notification has been received by the Belgian Government.

Artikel 6

- (1) Jeder Vertragsstaat kann dieses Protokoll durch Notifikation an die belgische Regierung kündigen.
- (2) Diese Kündigung bewirkt die Kündigung des Übereinkommens.
- (3) Die Kündigung wird ein Jahr nach Eingang der Notifikation bei der belgischen Regierung wirksam.

Article 7

1. Tout Etat Contractant pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, notifier par écrit au Gouvernement belge quels sont parmi les territoires qui sont soumis à leur souveraineté ou, dont ils assurent les relations internationales ceux auxquels s'applique le présent Protocole. Le Protocole sera applicable aux dits territoires un mois après la date de réception de cette notification par le Gouvernement belge,

Article 7

1. Any Contracting State may at the time of signature, ratification or accession to this Convention or at any time thereafter declare by written notification to the Belgian Government which among the territories under its sovereignty or for whose international relations it is responsible, are those to which the present Protocol applies. The Protocol shall one month after the date of the receipt of such notification by the Belgian Government extend

Artikel 7

- (1) Jeder Vertragsstaat kann bei der Unterzeichnung, der Ratifikation, dem Beitritt oder jederzeit danach der belgischen Regierung schriftlich notifizieren, für welche der Hoheitsgebiete, die seiner Souveränität unterstehen oder deren internationale Beziehungen er wahrnimmt, dieses Protokoll gilt. Das Protokoll findet einen Monat nach Eingang dieser Notifikation bei der belgischen Regierung auf diese Hoheitsgebiete Anwendung, jedoch nicht vor

mais pas avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard de cet Etat.

2. Cette extension vaudra également pour la Convention si celle-ci n'est pas encore applicable à ces territoires.

3. Tout Etat Contractant qui a souscrit une déclaration au titre du § 1 du présent article, pourra, à tout moment, aviser le Gouvernement belge que le Protocole cesse de s'appliquer aux territoires en question. Cette dénonciation prendra effet un an après la date de réception par le Gouvernement belge de la notification de dénonciation; elle vaudra également pour la Convention.

Article 8

Le Gouvernement belge notifiera aux Etats représentés à la douzième session de la Conférence diplomatique de Droit maritime, aux Etats qui adhèrent au présent Protocole, ainsi qu'aux Etats liés par la Convention :

1. Les signatures, ratifications et adhésions reçues en application des articles 2, 3 et 5.
2. La date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur en application de l'article 4.
3. Les notifications au sujet de l'application territoriales faites en exécution de l'article 7.
4. Les dénonciations reçues en application de l'article 6.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 27 mai 1967, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exem-

to the territories named therein, but not before the date of the coming into force of the Protocol in respect of such State.

2. This extension also shall apply to the Convention if the latter is not yet applicable to those territories.

3. Any Contracting State which has made a declaration under § 1 of this Article may at any time thereafter declare by notification given to the Belgian Government that the Protocol shall cease to extend to such territory. This denunciation shall take effect one year after the date on which notification thereof has been received by the Belgian Government; it also shall apply to the Convention.

Article 8

The Belgian Government shall notify the States represented at the twelfth session of the Diplomatic Conference on Maritime Law, the acceding States to this Protocol, and the States parties to the Convention, of the following:

1. The signatures, ratifications and accessions received in accordance with Articles 2, 3 and 5.
2. The date on which the present Protocol will come into force in accordance with Article 4.
3. The notifications with regard to the territorial application in accordance with Article 7.
4. The denunciations received in accordance with Article 6.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, duly authorised, have signed this Protocol.

DONE at Brussels, this 27th day of May 1967, in the French and English languages, both texts being equally authentic,

Inkrafttreten dieses Protokolls in bezug auf diesen Staat.

(2) Diese Erstreckung gilt auch für das Übereinkommen, wenn dieses noch keine Anwendung auf diese Hoheitsgebiete gefunden hat.

(3) Jeder Vertragsstaat, der eine Erklärung nach Absatz 1 abgegeben hat, kann der belgischen Regierung jederzeit notifizieren, daß das Protokoll für die betreffenden Hoheitsgebiete nicht mehr gilt. Diese Kündigung wird ein Jahr nach Eingang der entsprechenden Notifikation bei der belgischen Regierung wirksam; sie gilt auch für das Übereinkommen.

Artikel 8

Die belgische Regierung notifiziert den auf der zwölften Tagung der Diplomatischen Seerechtskonferenz vertretenen Staaten, den diesem Protokoll beitretenden Staaten sowie den Vertragsstaaten des Übereinkommens

1. die Unterzeichnungen, Ratifikationen und Beitritte nach den Artikeln 2, 3 und 5;
2. den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls nach Artikel 4;
3. die Notifikationen über den räumlichen Anwendungsbe- reich nach Artikel 7;
4. die nach Artikel 6 eingegangenen Kündigungen.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Brüssel am 27. Mai 1967 in französischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen

plaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement belge lequel en délivrera des copies certifiées conformes.

in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government, which shall issue certified copies.

verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der belgischen Regierung hinterlegt wird; diese erteilt beglaubigte Abschriften.

Erläuterungen

Allgemeiner Teil

Durch das Protokoll vom 27. Mai 1967 zur Änderung des Übereinkommens vom 23. September 1910 zur einheitlichen Feststellung bestimmter Regeln über Hilfeleistung und Bergung in Seenot (RGBl. Nr. 33/1913; Art. 234 Z 11 des Staatsvertrages StGBI. Nr. 303/1920) wird das zitierte, auf Gesetzesstufe stehende Übereinkommen geändert, sodaß das Protokoll der Genehmigung des Nationalrates gemäß Artikel 50 Absatz 1 Bundes-Verfassungsgesetz bedarf. Dem Protokoll kommt weder im gesamten noch hinsichtlich einzelner Bestimmungen ein verfassungsändernder bzw. verfassungsergänzender Charakter zu. Sein Inhalt ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß die Erlassung von Gesetzen gemäß Artikel 50 Absatz 2 Bundes-Verfassungsgesetz nicht für erforderlich erachtet wird.

Das Übereinkommen vom 23. September 1910 steht zwischen einer großen Anzahl von Staaten, darunter den wichtigsten seefahrenden Nationen, wie den USA, Frankreich, Großbritannien, der Bundesrepublik Deutschland, den Niederlanden, der UdSSR, Italien, Griechenland, Schweden, Japan und Spanien, in Geltung. Aber auch Staaten ohne unmittelbaren Zugang zum Meer gehören ihm an (Österreich, Schweiz, Ungarn).

Das Übereinkommen regelt im wesentlichen die Belohnung für Hilfeleistung oder Bergung in Seenot (Artikel 2—10) und die Pflicht der Kapitäne, in Seenot geratenen Personen Beistand zu leisten (Artikel 11, 12).

Nach Artikel 14 gelten die Regeln des Übereinkommens nicht für Kriegsschiffe sowie Staatschiffe, die ausschließlich für einen öffentlichen Dienst bestimmt sind (etwa Zoll- oder Polizeifahrzeuge). Dies ist dahin zu verstehen, daß nach dem Übereinkommen die bezeichneten Schiffe weder selbst Anspruch auf Hilfe haben, noch ihren Kapitänen die angeführte Beistandspflicht obliegt. Ferner gelten auch die Regeln über die Belohnung nicht, wenn einem derartigen Schiff oder wenn von einem derartigen Schiff Hilfe geleistet wird.

Die Regierungsvorlage zu dem Übereinkommen (1138 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Abgeordnetenhauses, XXI. Session) enthält nichts über den Grund dieser Ausnahme, man wird aber nicht fehlgehen, wenn man annimmt, sie sei aus dem Gedanken entsprungen, daß militärische oder sonstige hoheitliche Aufgaben oft wichtiger seien als die Beistandsleistung. Dies ist zwar kein Beweisgrund dafür, daß andere Schiffe Kriegsschiffen oder sonst mit hoheitlichen Aufgaben betrauten Schiffen keine Hilfe zu leisten haben sollen, man hat aber offenbar damals eine einseitige Lösung in diesem Sinn den Eigentümern dieser anderen Schiffe gegenüber für nicht zumutbar befunden. Überdies hätte die Beurteilung der Belohnung in einem gerichtlichen Verfahren unter Umständen mit Geheimhaltungspflichten im Widerspruch stehen können.

Die Beurteilung dieses Problems durch die Staaten hat sich seitdem geändert. Das Internationale Seerechtskomitee hat in einer bei seiner Tagung in Rijeka am 25. September 1959 gefaßten Entschließung die Novellierung des Übereinkommens in diesem Punkt gefordert. Der vom Internationalen Seerechtskomitee vorgeschlagene Entwurf eines Protokolls, mit dem Artikel 14 des Übereinkommens geändert wird, wurde von der XII. Session der Brüsseler Diplomatischen Seerechtskonferenz im Mai 1967 unter Beteiligung Österreichs mit nur geringfügigen Änderungen angenommen. Das Protokoll wurde am 27. Mai 1967 zur Unterzeichnung aufgelegt; es wurde von Österreich am 22. Jänner 1969 unterzeichnet. Bisher haben 25 Staaten, darunter auch die Schweiz, das Protokoll unterzeichnet (Stand vom 1. August 1973). Ratifiziert wurde das Protokoll bisher bloß von Belgien und Jugoslawien, doch sind weitere Ratifikationen zu erwarten.

Da bereits 66 Schiffe mit insgesamt 110.000 Bruttoregistertonnen die österreichische Seeflagge führen, erscheint es auch für Österreich angezeigt, das zitierte Übereinkommen von 1910 durch Ratifikation des Protokolls in die neueste Fassung zu bringen.

Der Republik Österreich werden dadurch, daß sie dem Protokoll angehört, voraussichtlich keine Kosten erwachsen.

Besonderer Teil

Zum Artikel 1:

Der Absatz 1 des mit diesem Artikel novellierten Artikels 14 des Übereinkommens bedeutet, daß nunmehr grundsätzlich alle Seeschiffe (nach Artikel 1 des Übereinkommens auch Binnenschiffe, die Seeschiffen Hilfe leisten oder denen von Seeschiffen Hilfe geleistet wird) dem Übereinkommen unterliegen.

Während das Übereinkommen allgemein keine Gerichtsstände bestimmt, behält der Absatz 2 des neuen Artikels 14 die Gerichtsbarkeit für Ansprüche gegen einen Staat wegen Hilfeleistungs- oder Bergungsdiensten, die einem Kriegsschiff oder einem Schiff geleistet werden, das bei Eintritt des Ereignisses oder Geltendmachung des Anspruchs ausschließlich für einen öffentlichen Dienst und nicht für Handelszwecke bestimmt war, dem Staat vor, um dessen Schiff es sich handelt. Dies kommt praktisch einer Immunität des betreffenden Staates hinsichtlich der Gerichtsbarkeit aller anderen Vertragsstaaten gleich.

Daraus kann allerdings nicht unbedingt geschlossen werden, daß für Staatsschiffe, die nicht unter die obige Begriffsbestimmung fallen, keine Immunität besteht. Diese Frage wird für die Mitgliedstaaten des Übereinkommens vom 10. April 1926 zur Vereinheitlichung bestimmter Regeln über die Immunität von Staatsschiffen bzw. des Zusatzprotokolls vom 24. Mai 1934 zu diesem Übereinkommen in erster Linie auf Grund der genannten Vertragswerke (denen Österreich nicht angehört), sonst auf Grund der allgemein anerkannten Regeln des Völkerrechts

und ihrer eigenen Rechtsordnung zu beurteilen sein. Nach ziemlich einhelliger österreichischer Lehre (Herndl, Zur Frage der Staatenimmunität, JBl. 1962, 15 ff.) und Rechtsprechung (etwa OGH 10. Mai 1950 EvBl. 356 = SZ 23/143, SpR 28) sind ausländische Staaten von der inländischen Gerichtsbarkeit nur insoweit befreit, als es sich um Akte handelt, die sie in Ausübung der ihnen zustehenden Hoheitsgewalt vorgenommen haben.

Für Ansprüche, die ein Staat wegen Hilfeleistungs- oder Bergungsdiensten durch ein ihm gehörendes Kriegsschiff oder sonst für den öffentlichen Dienst bestimmtes Schiff geltend macht, werden keine Regeln über die Gerichtsbarkeit gegeben.

Eine unbedingte Hilfeleistungspflicht des Kapitäns eines Staatsschiffes, das Hoheitsaufgaben zu besorgen hat, festzulegen, schien den Verfassern des Protokolls doch zu weit zu gehen. So überläßt es der Absatz 3 der Neufassung des Artikels 14 des Übereinkommens jedem Vertragsstaat, die Frage zu regeln, ob und inwieweit der Artikel 11 des Übereinkommens auch auf die im Absatz 2 des neuen Artikels 14 angeführten Schiffe anzuwenden sein soll.

Zu den Artikeln 2 bis 8:

Diese Artikel enthalten die üblichen Schlußklauseln. Gemäß seinem Artikel 3 Absatz 1 bedarf das Protokoll der Ratifikation, und es tritt gemäß seinem Artikel 4 Absatz 1 einen Monat nach Hinterlegung der fünften Ratifikationsurkunde bei der belgischen Regierung in Kraft.

Der französische und englische Wortlaut des Protokolls sind in gleicher Weise authentisch.

Die vorliegende Übersetzung des Protokolls ins Deutsche wurde gemeinsam mit der Schweiz und der Bundesrepublik Deutschland erstellt.